

Message de la Direction – Nouvelles mesures contre l'épidémie – 26/01/2020

[scroll down for English]

Chers parents,

De nouvelles mesures renforcées de lutte contre l'épidémie de coronavirus ont été actées par les autorités de la ville de Shanghai.

Elles prévoient la fermeture des écoles jusqu'au 14/02 et le retour en classe le 17/02/2020.

Ces mesures s'imposent également aux écoles internationales.

Les conseils d'administration du LFS et de la DSS en accord avec les postes diplomatiques ont donc décidé de **fermer les deux campus de Yangpu et Qingpu jusqu'au 17 février 2020**. Il s'agit d'un cas de force majeure qui impose la prudence et le respect des mesures édictées par les autorités locales.

Toutefois, il est rappelé aux familles qu'il ne s'agit pas de congés scolaires mais d'une période de précaution de 14 jours, considérée comme la durée maximale d'incubation du virus. Les élèves et leurs parents qui voyageraient pendant cette période (3-16 février) pourraient donc se voir imposer la même période de 14 jours à compter de leur retour.

La direction et l'AEFE mettront en place des solutions notamment numériques pour assurer la continuité de la scolarité. Les modalités de poursuite des enseignements vous seront communiquées dans les prochains jours. Nous nous assurerons que les élèves des classes à examen ne soient pas impactés par cette situation.

En parallèle, toutes les mesures sont prises pour assurer un retour en classe dans les meilleures conditions:

- Contrôle de la température pour tous à l'entrée des locaux.
- Désinfection des locaux et des bus.
- Approvisionnement en masques et solutions hydroalcooliques.
- Vérification des approvisionnements en denrées alimentaires.
- Vérification des plans de voyage des sous-traitants, personnels et familles.

Nous rappelons également à chacun les précautions à observer :

- Lavage

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai

上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号

Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai

上海市杨浦区江湾城路 788 号

Tel: (86 21) 6897 6589

des mains fréquent.

- Port du masque.
- Les enfants ou les adultes ne doivent pas venir à l'école en état fébrile ou si les symptômes se déclarent.
- Eviter les lieux densément fréquentés, notamment avec les enfants.

Le site du consulat général de France actualise régulièrement les informations, notamment la liste des hôpitaux recevant les patients atteints de fièvre. Nous vous invitons à vous y référer en cas de symptômes.

Enfin, durant cette période, nous demandons aux familles de rester attentives aux informations envoyées par l'école.

Nous vous remercions de votre compréhension et de votre soutien.

Très cordialement,

Dear parents,

The Shanghai authorities have reinforced measures to battle the coronavirus epidemic since 24/01. The Chinese schools will remain closed until 17/02/2020. Most international schools follow these instructions.

In agreement with the French & German Embassies in Beijing, and the consulates in Shanghai, both Boards of the DSS and LFS decided to close Yangpu and Qingpu campuses until 17/02/2020. It is a case of force majeure requiring the school management to be cautious and respect the local authorities' instructions. This period is not an extension of the holidays but matches the estimated maximum duration of the virus incubation (14 days).

Students and their parents who would travel during this period (3-16th February) might be imposed a delayed return to school.

The school heads and the AEF are working to implement digital solutions to insure teaching. Further information will be communicated in the coming days. We will make sure the students sitting for exams this year are not impacted by the situation. In addition, all measures are taken to make sure the students and staff come back to

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589

school in the safest conditions:

- Temperature monitoring when entering the premises.
- Premises will be deeply cleaned and disinfected.
- Extra masks bought, and gel dispensers have been put in place.
- Check of food supplies.
- Survey of travel plans of families, staff and suppliers.

May we remind you a few good practices:

- Frequent hand washing.
- Wear a mask.
- Kids and adults with a fever MUST NOT come to school.
- Avoid crowded places.

The French General Consulate web site updates information on a regular basis, especially the list of hospitals treating patients with a fever. We invite you to check in if you declare symptoms. Thank you, also, for checking the information sent by the school.

We thank you for your understanding and support.

Yours sincerely,

亲爱的学生家长们,

为了对抗新型冠状病毒引发的疫情, 上海政府方面已经加强了有关措施。
2020 年 2 月 17 日前, 上海市的所有学校停课, 并且此项措施适用于国际学校。

法国学校和德国学校的董事会根据各自外交代表而达成一致决定, 决定关闭杨浦校区和青浦校区直至 2020 年 2 月 17 日开学。这是一起不可抗力事件, 学校管理层需慎重行事并尊重地方政府的指示。

当然, 如果政府发出新的指示, 这个日期仍可能会改变。

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589

请注意，这段时间不是延长的假期，而是与该病毒潜伏期(14 天)相匹配的。
在此期间(2月3日至16日)外出旅行的学生（包括其家庭成员）则可能被强制推迟返校日期。
学校领导和 AEF 将实施包括数字技术在内的解决方案来保证教学。更多信息将在未来几天内公布。

此外，所有措施都是为了确保学生和员工在最安全的情况下回到学校：

- 在学校入口前进行体温的管控
- 校内将彻底清洁和消毒
- 额外购买口罩，并已放置凝胶洗手液机
- 检查食物的供应
- 对家庭、员工和供应商人员的旅行计划进行调查

我们建议您采取这些好的做法：

- 经常洗手
- 戴上口罩
- 发热的儿童及成人不得到校上课
- 避开聚集的拥挤的场所

法国总领事馆网站定期更新信息，特别是治疗发热病人的医院名单。如果您有相关症状，我们请您立即去查看。

同时，也感谢您查阅学校发来的信息。

感谢您的理解和支持。

致礼！

Anne-Sophie GOUX
Proviseur / *Principal*

David PECHOUX
Directeur Exécutif / *Executive Director*

Campus de Qingpu

350 Gaoguang Road, Qingpu District, Shanghai
上海市青浦区徐泾镇高光路 350 号
Tel: (86 21) 3976 0555

Campus de Yangpu

788 Jiang Wan Cheng Road, Yangpu District, Shanghai
上海市杨浦区江湾城路 788 号
Tel: (86 21) 6897 6589